

1
1
3
32.11.77
A. C.
Tome VII (1897)



2.^{ème} et 3.^{ème} Livraisons

ACTES
DE LA
SOCIÉTÉ SCIENTIFIQUE
DU CHILI

(ACTAS DE LA SOCIEDAD CIENTÍFICA DE CHILE)

SEPTIÈME ANNÉE

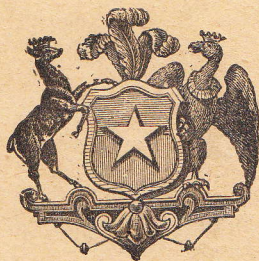
—♦—
PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES GÉNÉRALES

(Feuilles D)

NOTES ET MÉMOIRES

(Feuilles 9—21)

PLANCHES VI ET VII



SANTIAGO
IMPRENTA CERVANTES

73, CALLE DE LA BANDERA, 73

4 octobre 1897

Les *Actes* paraissent par livraisons bimestrielles



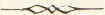
ALGUNOS DATOS SOBRE LA PARTE AUSTRAL

DEL CONTINENTE SUD-AMERICANO

SEGUN ESTUDIOS HECHOS POR LA COMISION CIENTIFICA SUECA ⁽¹⁾

COMUNICADOS POR

OTTO NORDENSKJÖLD



A pesar del gran interes que existe, cuando se escribe esto aun no se ha realizado ninguna de las muchas expediciones proyectadas hácia la rejión antártica. Pero si se pueden comprender las dificultades que hasta ahora han impedido la realización de tal expedición en gran escala, tambien es fácil imaginar el interes que despertó en un país como Suecia, que tan gran parte ha tomado en las exploraciones del Norte, el proyecto que en el año 1894 presenté a la Sociedad Jeográfica de Estocolmo para mandar una comisión, que deberia estudiar bajo todos los puntos de vista posibles la parte del mundo accesible mas avanzada hácia la rejión desconocida del Sur, es decir, la Tierra del Fuego i el territorio adyacente. Aunque ya ha sido visitada esa rejión por tantas expediciones i a pesar de que se han traido de ella grandes colecciones zoológicas i botánicas, se puede decir que la jeneralidad de su jeografía física es mui poco conocida; es mui curioso notar que en un territorio tan interesante i variado no se hayan hecho estudios detallados, comparando tanto las distintas rejiones entre si i con otras de Sud-América i del hemisferio norte, como tambien los resultados de varias exploraciones para obtener una idea exacta de su jeografía física jeneral. Poco se sabe sobre la topografía del territorio, menos sobre la naturaleza de aquella i las causas que la produjeron, o siquiera sobre las variaciones mas importantes que esperimentó el país en las épocas jeológicas. De suma impertancia aun para la historia natural jeneral es el estudio de los vestijios de una época no mui remota, fria, glacial, que

(1) Comunicado a la Sociedad en sesión jeneral de 5 julio 1897. Impreso en 4 octubre 1897.

creyeron encontrar varios viajeros, pero cuya existencia en el continente sud americano han negado otros por completo. Muchos otros son los problemas que aquí deben encontrar su solución, como por ejemplo las causas de la existencia en los mares i tierras australes de muchas especies de animales i plantas que viven tambien en el Norte, pero que no se encuentran en todo el inmenso territorio intermedio.

Estudiar esas i otras cuestiones i al mismo tiempo hacer colecciones de todas clases, era el deseo de la comision que en el año 1895 salió de Suecia para Sud-América. Los gastos eran cubiertos por la Universidad de Upsala, por el Museo Nacional i por la Sociedad Jeográfica de Estocolmo, i en parte tambien por particulares, en primer lugar por el baron ÓSCAR DICKSON. La comisión era dirigida por el Dr. NORDENSKJÖLD, jeólogo i jeógrafo, i formada ademas por el señor DUSEN, botánico, el Dr. ÓHLIN, zoólogo i el asistente señor AKERMAN. Despues de una breve estación en Buenos-Aires, los tres caballeros últimamente dichos, siguieron su viaje a Punta Arenas en un vapor de la marina argentina, i allí esperaron mi llegada, efectuada por San Sebastián, donde tuve que arreglar la expedición con caballos i mulas puestas a nuestra disposición por el Gobierno argentino i por el establecimiento de Páramo. Hice el viaje por tierra hasta Porvenir i de este pueblo salió para sus trabajos nuestra comisión reunida el 20 de Diciembre de 1895.

Pasando por las haciendas ya florecientes que existen en el Norte de la isla, seguimos el viaje hasta Páramo i a lo largo de la costa atlántica hasta la mision salesiana situada a la embocadura del Rio Grande; de allí seguimos en la dirección del sur por un territorio que, en parte, talvez nunca ha sido visitado, hasta el pié de la Cordillera en 54°25' L.S. Regresamos a Páramo i allí nos embarcamos para Punta Arenas en el vapor chileno «Cóndor» puesto a nuestra disposición por el Gobernador del territorio. En el mismo vapor hicimos algunos dias despues el viaje al seno del Almirantazgo. Teníamos la intención de subir en bote el rio Azopardo que forma la embocadura del lago Fagnano (1), para estudiar despues ese lago notable i casi desconocido, que tiene un largo de mas de 100 kilómetros i una gran profundidad. Pero a pesar de todo esfuerzo, la corriente era demasiado fuerte para permitir en corto tiempo

(1) He creido oportuno conservar este nombre, dado por los primeros descubridores del importante lago en honor de una persona que tanto ha hecho para mejorar la situación de los indígenas, únicos que desde mucho tiempo conocian la existencia de «Jajinchúen» (el lago largo). Ya este nombre figura en varios mapas i en la literatura jeneral, i creo que será mui difícil mudarle por otro entre los habitantes de aquellas rejiones.

fuerte! como
"K'ami".
Z-N.

nuestra subida con el bote cargado, i tuvimos que estudiar a pié ese territorio interesante. El próximo viaje lo hicimos despues de alguna espera en Punta Arenas hácia el seno de Última Esperanza, con excepción del señor Dusen que se quedó en Puerto Angosto para estudiar la flora de esa parte la ménos accessible de todo el territorio. Vueltos de ese viaje, el Dr. Ohlin regresó a Suecia mientras que Dusen i yo nos aprovechamos otra vez de la benevolencia del señor Gobernador para hacer el viaje en el «Cóndor» hasta Ushuaia. Ya era avanzada la estación, con frio i nieve i con días cortos, pero sin embargo me quedé en esa rejión cerca de dos meses, hasta que a fines de Junio regresé a Punta Arenas, siguiendo de allá el viaje a Valparaíso para pasar en el centro de la República los meses del invierno.

En Octubre volví a Punta Arenas i pasé despues dos meses i medio en una excursión importantísima en el sur de la Patagonia, recorriendo la mayor parte del país comprendido entre el Estrecho de Magallanes i el rio Coile i hácia el oeste hasta el seno de Última Esperanza i el cerro Paine, dedicando atención especial a la naturaleza i al orijen de las muchísimas lagunas, mui grandes algunas pero poco conocidas todas, que existen en la vecindad de dicho cerro. A fines de Enero estuve de vuelta en Punta Arenas i las exploraciones se acercaron a su fin. Un solo viaje mas, corto pero interesante, hasta la hacienda de la Sociedad explotadora de la Tierra del Fuego en Bahía Inútil, algunos estudios en los alrededores de Punta Arenas i me embarqué para Suecia para principiar el estudio del rico material que de este viaje hemos traído (1).

Daré en seguida una breve ojeada a los resultados jenerales, i por ser ahora imposible hacer una completa esposición de los estudios de historia natural, dedicaré atención preferente a un asunto de gran interés actual, es decir, a nuestros estudios de la raza indígena fueguina llamada *ona*.

Aunque no ha sido nuestro fin especial la exploración jeográfica del territorio, no carecen de interes los resultados que a este respecto traemos. Ellos se refieren en primer lugar al mencionado distrito *lacustre* del cerro Paine. No menos de 12 lagunas de un largo de mas de una legua he estudiado aquí; las mas grandes, Lago Maravilla (que tiene una extensión de mas o menos 40,000 hectáreas) i Lago Sarmiento, alcanzan hasta el territorio llano, i ya existe una hacienda en la orilla de la primera. Recibe este lago dos afluentes importantes, los dos de un ancho que sube hasta mas o

(1) He conseguido que se publiquen los resultados en una obra especial, donde se juntarán todas las comunicaciones que se refieren a nuestra expedición.

menos 50 metros, i con territorios fluviales estensos, los que en gran parte recorrí. El rio occidental (rio Paine) viene de una laguna de 6 a 8 kilómetros de largo, que hasta ahora debe haber sido desconocida por completo; en honor de la persona que tanto ha hecho por nuestra expedición así como por la ciencia en jeneral, creo que ninguno podrá encontrar inoportuno llamarla en adelante *laguna Dickson*. Es un lago precioso i tambien mui curioso; aunque situado a una altura no mui grande, está cubierto por trozos de hielo que vienen de un inmenso ventisquero que cubre una estensa área al norte del cerro Paine. Parece fuera de toda duda que el agua de todas esas lagunas corre hácia el seno de Última Esperanza por un rio importante, que desemboca en la parte interior de dicho seno.

Otras rejiones donde hicimos estudios jeográficos estaban en la costa sur de Bahía Inútil, en la cordillera entre Rio Azopardo i Lapataia, i al sur del Rio Grande, donde seguimos i estudiamos un importante afluente, al cual he puesto el nombre de rio Candelaria (1).

La isla grande de la Tierra del Fuego puede considerarse dividida en tres zonas, estendidas casi del oeste al este. La mas austral de ellas, la zona montañosa de la cordillera, está completamente ocupada por cerros altos, cubiertos hasta la altura de 500 metros por monte espeso; el límite de las nieves eternas se encuentra a mas o menos 900 metros. Parece que en la isla existen dos cadenas diferentes, separadas entre si por el valle longitudinal que ocupa el seno del Almirantazgo i el lago Fagnano. Cada una de estas cadenas está cortada en un sinnúmero de cordones por los cajones fluviales que son jeneralmente mui hondos i angostos i están cubiertos en el fondo por turba. Estas circunstancias, así como una lujuriosa vejetación, hacen mui difíciles los viajes en esos parajes que tienen su entrada natural por el mencionado valle longitudinal.

La zona intermedia, antes nunca estudiada por una comisión científica, se distingue de la anterior por ser el terreno bajo, con una topografía ménos acentuada aun que la de la zona pampasea. Está cubierta por monte, casi esclusivamente *Fagus Pumilio*, árbol relativamente bajo i con ramas casi hasta la raiz; pero este monte no forma una capa continua, sino islas separadas por vegas que tienen en el norte pasto bueno, pero que son en el sur mas turbosas. sin embargo con alguna precaución se puede andar a caballo casi hasta el mismo pié de la Cordillera.

(2) Cuando estuve en esas rejiones aun no se habia dado un nombre a ese rio. Si todavia es tiempo, aprovecharé la oportunidad para proponer el nombre de su descubridor, el distinguido jeógrafo e hidrógrafo chileno capitan don Ramon Serrano.

La parte norte de la isla esta formada por dos altiplanicies, separadas por el ancho valle de San Sebastian i cortadas por numerosos valles fluviales, hoy a veces secos. Especialmente en la parte oriental la denudación ha formado numerosos cerros aislados, mientras que en el norte se encuentran las caprichosas lomas i colinas formadas por arcilla *moránica*. No crecen árboles en esa parte la mas seca i tempestuosa de la isla, pero que por la calidad i cantidad de su pasto se presta excelentemente a la crianza de ovejas; casi todas las haciendas estan situadas en esa zona.

Las mismas tres zonas se encuentran tambien en la Patagonia austral, pero allá se estienden de sur a norte; ademas, la presencia de grandes masas de rocas volcánicas (como en la cordillera de los Baguales) hace a veces bien distinto el aspecto jeneral del pais.

Jeológicamente, la Cordillera está formada principalmente por rocas cristalinas esquistosas, en parte antiguas, pero otras veces de edad mesozoica; en el primer cordón del lado norte se encuentran hasta mantos terciarios plegados. En la rejión baja, donde forman jeneralmente rocas terciarias, el fondo casi siempre tiene posición horizontal. En esas capas se encuentra en varias partes carbón lignítico, a veces en gran cantidad i hai últimamente gran entusiasmo para utilizar prácticamente este carbón. Siendo la calidad, así como es la edad, mas o menos la misma que en los grandes depósitos de carbón en Arauco, parece que hai buena esperanza de formar en lugares bien situados, como son Punta Arenas i Puerto Sofia (frente a la isla Dawson) i en próximo tiempo una industria importantísima por aquellas rejiones. Junto con el carbón se encuentran numerosas plantas fósiles, cuyo estudio promete ser de un gran interés.

Mui interesantes son los depósitos que cubren jeneralmente i en gran estensión las capas terciarias. Mas importancia tiene entre ellos una arcilla con numerosas piedras angulares de tamaño mui variable i a veces estriadas: caracteres que demuestran su identidad con el "Boulderclay" o "Geschiebethon" de Europa, que se han formado bajo el hielo continental que cubrió una vez tan gran parte del hemisferio boreal. Han mostrado nuestros estudios infaliblemente que en una época relativamente no mui lejana tenia la rejión magallánica el mismo aspecto que ahora ofrece la tierra de Graham o Sur Shetland, 10 grados de latitud mas al sur. A fines de esa época, el pais estaba sumergido unos 50 metros mas que ahora i se formaron las arcillas i arenas que en muchas partes cubren hasta esa altura las capas de origen moránico. Existió todavía la comunicación entre Bahía Inútil i San Sebastián. Siguió un período mas húmedo que el actual i en esa época se formaron los hondos i cu-

riosos valles que ocupan los arroyos, casi todos tan poco considerables ahora.

En minerales utilizables parece pobre el territorio i solo el oro ha tenido hasta ahora importancia. Este metal probablemente ha sido trasportado de la cordillera junto con las tierras de origen glacial i concentrado por los rios, especialmente en la época en que trajeron mas agua que ahora. Hoi se obtienen las cantidades principales en lugares donde las olas del mar pueden atacar i concentrar mantos de tal origen.

Sobre los resultados zoológicos i botánicos ya han publicado mis compañeros noticias preliminares. En cuanto a la Tierra del Fuego hai que constatar la pobreza en especies de todas clases de seres; casi no se encuentra una sola especie característica e importante propia de ese pais, mientras que muchísimas del norte hasta el Estrecho de Magallanes parecen extinguirse allí.

Una de las cuestiones mas interesantes en un viaje como el que ahora describo, es el estudio de los indígenas, especialmente cuando son tan poco conocidos como los de la Tierra del Fuego. Segun los datos que tenemos, existen en el archipiélago fueguino tres tribus distintas que difieren esencialmente una de otra i son:

1.^a Los *yaganes* que habitan el archipiélago al sur del canal de Beagle i la parte oriental de su orilla norte. Tenemos de ellos descripciones mui exactas, hechas tanto por la expedición francesa de Romanche como por los misioneros ingleses que desde cerca de 40 años viven entre ellos i por varios viajeros. Su número es ahora mui reducido; viven unos 300, los que ya estan casi todos civilizados o semi-civilizados.

2.^a Bastante parecidos a los *yaganes* son los *alacaloufes*, que habitan el archipiélago occidental, pero al contrario de aquellos, son mui poco conocidos. Se sabe solamente que los idiomas de esas dos tribus son esencialmente distintos, mientras que tanto la estatura baja i la fisonomía como las costumbres, son bastante parecidas para juntar las dos en un grupo con los demas habitantes de los canales occidentales de la Patagonia.

Mui pocos datos nuevos tengo sobre las tribus mencionadas. Los indios que mas hemos visto i estudiado pertenecen al tercer grupo, los *onas*. Se han publicado últimamente en Chile sobre ellos dos comunicaciones interesantes, una por el capitán Señoret, gobernador de Magallanes, i otra por el profesor don Jerman Wieghardt. Haciendo referencia a esas publicaciones me limitaré solamente a dar algunas noticias complementarias de interés jeneral.

Ya por sus caracteres antropológicos difieren esencialmente de los indios arriba mencionados. Son de estatura alta, corpulentos,

de anchas espaldas i con miembros bien proporcionados; estaturas bajas o deformadas no existen. Por estos caracteres se acercan a los tehuelches de la Patagonia austral i veremos, por otras razones, que probablemente son de la misma raza que ellos. Han espresado algunos autores la opinión de que fueron separados de sus hermanos del continente por la catástrofe que formó el Estrecho de Magallanes, pero esto es mui poco probable; dicho estrecho es mas antiguo que la existencia del hombre en esas rejiones. Mas probablemente atravesaron el Estrecho casualmente, talvez por curiosidad, en canoas de los alacaloufes, pero perdidas éstas no encontraron en la parte norte madera para construir nuevos botes i tuvieron que quedarse i aclimatarse en la isla.

Varios viajeros antiguos, i entre ellos Darwin, han emitido la opinión de que los indios de los canales, i entre ellos los yaganes, serian los representantes mas bajos del jénero humano, poco superiores a los animales, Pero vinieron despues los misioneros i por sus trabajos se probó que tal opinión era falsa por completo. Entonces varios autores trasladaron la misma sentencia a los onas. aunque ya los caracteres antropolójicos parecian refutar tal juicio. Lo único que talvez podria justificarlo es la miserable vida que llevan, tal vez mas miserable que la de ninguna otra raza del jénero humano. El abrigo que dan las habitaciones está reducido a un grado mínimo, el vestuario es aun mas pobre que entre los otros fueguinos, pero el clima de la parte que habitan es en el invierno mucho mas frio que en los canales, sin contar la escasez de la leña i del abrigo contra el viento. Pocas son en el mundo las razas que no conocen el uso de vasos de tierra cocida, aun mucho mas pocas las que no tienen otra bebida que el agua pura! Pero todo esto no es prueba de una falta de intelijencia. Su vida es la misma que antes hicieron los patagones, un poco mas pobre talvez, pero esto proviene de la estremada pobreza del suelo. No hai plantas que den hilo para tejidos o de las cuales se puedan sacar materias téxtiles; no hai metales fuera del oro, que tanto valor tiene entre los hombres civilizados, pero allí de tan poca aplicación práctica; pocas son las partes donde hai madera o siquiera ramas para construir chozas o casas. I las armas, los adornos, la manera de prender fuego, el alimento, todo es lo mejor que en las circunstancias actuales podian haber adquirido. Todo el que conozca la vida de esos hombres podrá convencerse de que son mas dignos de compasion que de desprecio.

Pero hai otras circunstancias que dan la prueba positiva de que no son faltos de intelijencia. Una buena espresión del estado intelectual de un pueblo es el idioma que habla, i aunque poco se sabe

sobre el idioma de los onas, se puede afirmar que no es una lengua pobre (1). Para muchas cosas que en castellano se espresan con una palabra, los onas tienen mas de un nombre i se me ha asegurado que un vocabulario de 1500 a 2000 palabras seria apenas suficiente para contener todas las voces que jeneralmente usan. Mas estraño es sin embargo la facilidad con que aprenden en cautiverio los idiomas de los blancos: he visto niños que saben hablar, despues de unos pocos meses, castellano e ingles, a veces tambien un poco de aleman, sin olvidar su propio idioma. La misma facilidad de adoptar hábitos de civilización muestran tambien en otros respectos, especialmente los niños, cuando se les presta algun cuidado e interés personal. Mas de una vez he admirado profundamente a niños que algunos meses antes vivian desnudos, preocupados únicamente de encontrar su buen o mal alimento, i en eterno terror a los blancos, i ahora vestidos, interesados en ver i oír todo i en ayudar en los miles de quehaceres de una casa; admiré tambien la facilidad de comprender las esplicaciones dadas en un idioma que apenas saben, i referentes a cosas que nunca han estado en su imaginación. Ya muchísimas veces se han mostrado aptos como sirvientes i sirvientas en las casas i en el campo, como marineros en los buques o en otras ocupaciones, i no cabe la menor duda de que esos indios cuando niños o jóvenes, pueden civilizarse tan bien o talvez mejor que muchas otras razas indíjenas americanas.

Claro es que esta adaptación se hace mas rápidamente cuando viven aislados en las familias i no cuando viven tribus enteras en contacto con unos pocos blancos. Pero la última manera es la única posible cuando se trata de la raza en conjunto, la única que puede impedir el desaparecimiento de una raza que, sin embargo, tiene fuerza vital, la única aplicable cuando es imposible civilizar a los viejos i cuando por razones naturales se extinguirian los individuos si se les llevaran aislados a rejiones enteramente diferentes de las que habitan. Las únicas partes donde se puedan mantener ahora en contacto con la civilización, haciendo una vida algo similar a la que les es propia, son los establecimientos de los Padres Salesianos en la isla Dawson i en Rio Grande. Al dar un juicio sobre la obra de los misioneros, hai que recordar que no puede haber dado gran-

(1) Daré al fin de estas noticias un breve vocabulario de palabras onas, aunque bien conozco que no tiene gran valor científico; solamente podria dar algun impulso al interes de un lingüista para dedicar algun tiempo al estudio científico del idioma de los onas i los tehuelches. Por una gran parte de los datos comunicados quedo obligado a varios caballeros, en primer lugar al Padre José Beauvoir, jefe de la Misión Salesiana en Rio Grande, i a don Ramón Cortes, jefe de policía de Ushuaia, lo que me es mui grato mencionar.

des resultados despues de un solo año de trabajo entre esa tribu, como era el caso en el tiempo de mi visita. Pero, sin embargo, despues de estar tanto yo como mis compañeros repetidas veces en la mision de Rio Grande, despues de visitar la isla Dawson, i segun la opinion de varios viajeros que visitaron aquellas rejiones en la misma época que nosotros, me creo habilitado para decir que esa obra parece una de las mas filantrópicas i que solo se necesita mas tiempo, mas estudio de las costumbres e idioma de los indíjenas, mas recursos i talvez mas libertad de acción para que tenga la mas grande importancia para la civilización i conservación de aquella raza. Para comprender la situación actual hai que recordar la lucha entre indios i colonos. Aquellos tenian antes toda la isla; ahora pueden vivir solo en las partes mas retiradas, que en el invierno son casi inhabitables. Para no morir de hambre, lo que ahora sucede frecuentemente en cada año, tienen por fuerza que robar; lo que no es mui agradable para los hacendados, porque dichos indios se aprovechan de cada ocasión para hacer cuanto daño pueden. Pero tampoco se puede negar que han cometido contra ellos crueldades que no debian existir en un pais civilizado. Ahora pues, con todas estas circunstancias, lo mejor habría sido dar a los indíjenas una parte de terreno bastante grande i bueno. Pero, siendo ya esto imposible, creo que lo mejor será esperar el desarrollo de los establecimientos salesianos, especialmente en la isla Dawson. Despues de ver ahí la educación de los niños, sus juegos, sus trabajos, distintos segun el sexo, los trabajos de los hombres en los talleres i en el aserradero, en los campos i con las ovejas, creo que no pasarán muchos años sin que puedan salir muchos de ellos como miembros útiles a la sociedad.

Al estado actual de la colonización hemos dedicado mucha atención, pero no es aquí el lugar de hacer un relato estenso de nuestras observaciones a este respecto.

Antes de concluir, me resta solo dar publicidad a mi profunda gratitud por la espléndida hospitalidad que en todo nuestro viaje hemòs recibido. Enumerar aquí todos los que mostraron interes por nuestro propósito seria dar los nombres de todas las personas con las cuales hemos tenido comunicación; nombrar las que nos ayudaron eficazmente, muchas veces con verdaderos sacrificios, seria dar una enumeración de muchísimos de los hombres mas distinguidos de la República de Chile en su alta majistratura, en la marina, en la ciencia i en la prensa, así como tambien de los comerciantes i agricultores del Territorio de Magallanes. Solo daré en estas noticias preliminares un nombre, el del gobernador del Territorio, don Manuel Señoret, porque ha tenido mas oportunidad de ayudarnos; i solo desearé que una vez concluidos nuestros trabajos no se mues-

tren completamente indignos de la benevolencia que por todas partes hemos encontrado.

APÉNDICE

BREVE VOCABULARIO DEL IDIOMA DE LOS ONAS

Cabeza, Dalta	Nieve, Joon
Cabellos, Aal	Lluvia, Chalun-onr
Boca, Kasken	Noche, Janjen
Labio, Chaai	Sol, Krenn
Lengua, Chail	Cielo, Chiön
Diente, Oor	Luna, Kre
Ojos, Otr	Estrellas, Tillr
Orejas, Sse	Hueso, Teo
Nariz, Oll	Leche, Yanr-chitr
Cara, Kose	Carne, Yepr
Frente, Osrl	Sangre, Wuar
Mejillas, Kochl	Agua, Chooen (chook)
Cuello, Hotélk	Pescado, Taapl
Hombros, Koyen	Ballena, Otchin
Brazos, Sikil	Lobo, Koren
Mano, Tsier	Vaca, Koskat
Uña, Tkan,	Cuchillo, Tpsé
Espinazo, Maai	Leña, } Janke
Pierna, Kotch	Fuego, }
Pié, Hallí	Arbol, } Oínche
Pecho, Jam (1)	Madera, }
Guanaco, Yo (yon)	Hombre, Choon
Zorro, Oash	Mujer, Na
Perro, Oisn	Padre, Main
Arco, Ha	Madre, Mam
Flecha, Jár	Hermano, Heir
Faretra, Hel	Niño, Telkn
Piedra, Jar	Niña, Chiia
Ropa, Oll	Hijo, Tkam
Zapato, Schamni	Enfermo, Kuakitan
Sombrero, Kogerl	Bueno, Tololchen
Capa de guanaco, Ktoolso	Malo, Aymer
Aire, Hoolpn	Alto, Kaajn
Hielo, Settr	Bajo, Tapélen

(1) La j, como todas las letras, se pronuncia mas o menos como en castel'ano.

Chico, Tesner	Perder, Chinen
Feo, Yipson	Alzar, Ainen
Lindo, Oólchen	Sentar, Pen
Flaco, Chenle	Uno, Sáos
Gordo, Utlem	Dos, Soqui
Fuerte, Kemken	Tres, Sáoken
Grande, Tokoj	Cuatro, Konisoqui
Blanco, Soll	Cinco, Konisáoquen
Negro, Par	Léjos, Toonr
Oscuro, Thee	Cerca, Toonichon
Colorado, Oten	Gracias!, Aschoon
Azul, Schehen	Ayer, Ma
Lavar, Kikonr-otchenr	Hoi, Ya
Gustar, Hoolchen	Mañana, Nra akó
Beber, Chetn	Pasado mañana, Amec-ma-akó
Comer, Karten	Anteayer, Laisch-naim
Hablar, Yosen	Yo } Ya
Andar, Chen	} Aina
Correr, Ojen	Usted (otro) Ma
Ver, Kaiken	Hombre blanco, Koleótr
Oir, Your	Hombre ona, Chéruka
Amar, Tkam	Hombre yagan, Vóon
Saber, Thain	Hambre, Karráye
Pedir, Karven ksernen	Fuerza, Keschor
Nacer, Karyen	Yo tengo hambre, Ya karráy ka-
Matar, Kuschen	rrayen ya
Morir, Vlechen	Yo tengo sed, Choollet ya
Vivir, Vuan	Yo soi fuerte, Ya keschoren
Quemar, Ktat	Yo no conozco, Mai kschoen ya
Pasar, Jeur	Cocinar carne, Metóje yepr
Pelear, Ujekar	Yo quiero, Vei ke jaien
Trabajar, Karrek	Nosotros queremos, veina jaien
Recibir, Kikarien	Ellos quieren, Nayin jaien
Huir, Tschione	Yo he querido, Aina oouen jaien
Llorar, Oochel	¿Dónde está?, Kais-pa ta
Reir, Huen	¿Cómo se llama?, Kais-om-taima
Cerrar, Cariojen	Me voi, Oin-me ya
Acostarse, Vrooachen	Me fui ayer, Ma oínnen-me-ya

En un vocabulario del idioma tehuelche encuentro entre otras las siguientes palabras: yo, ya; usted, ma; ojos, otl; dientes, ocz; carne, yepr. Además hai varias otras que muestran una cierta semejanza con el ona, así es que parece seguro que ambos idiomas son

del mismo grupo. También me han asegurado personas que conocen algo de los dos, que para el que sabe uno de estos idiomas es fácil aprender el otro i hacerse entender. Ahora, sin embargo, son bien distintos los dos, lo que no es admirable despues de tantos siglos de separación. Se dice aun que hai cierta diferencia entre los idiomas que se hablan en las distintas tribus de los *onas*; pero para conocer la verdad de esto se necesita de estudios mucho mas profundos que los que nosotros hemos realizado.

Upsala, mayo 1897.

